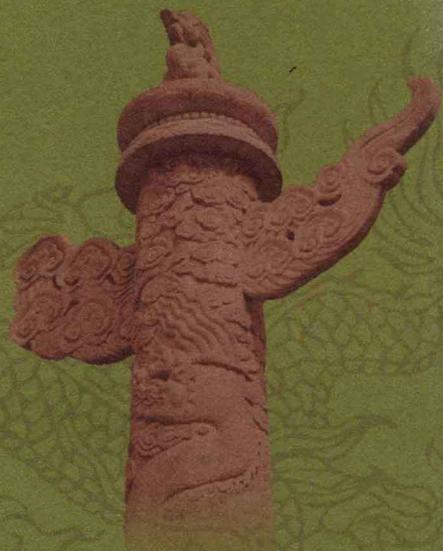


领导干部外事用语丛书



外事西班牙语 800 句

主编 中华人民共和国外交部翻译室



世界科学出版社

领导干部外事用语丛书

外事西班牙语 800 句

主编 中华人民共和国外交部翻译室



WAP 世界知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

外事西班牙语800句 / 中华人民共和国外交部翻译室主编. —北京:
世界知识出版社, 2011.12

(领导干部外事用语丛书)

ISBN 978-7-5012-4177-4

I. ①外… II. ①中… III. ①外交-西班牙语-口语 IV. ①H349.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第236032号

责任编辑: 龚玲琳 甄树刚 余 岚
版式设计: 朱 虹 祁雄臻
责任出版: 刘林琦 王勇刚 赵 玥 刘 喆
责任校对: 陈可望

录制总监: 王庚年
录制副总监: 马博辉 臧具林
播 音: 张 意 王 路 尹晓通
光盘总监制: 马孟玲
光盘出版: 北京世界知识音像电子出版社

书 名: **领导干部外事用语丛书——外事西班牙语800句**
Lingdao Ganbu Waishi Yongyu Congshu: Waishi Xibanyayu 800ju

主 编: 中华人民共和国外交部翻译室

出版发行: 世界知识出版社
地址邮编: 北京市东城区干面胡同51号 (100010)
联系电话: 010-65265923 13601011396 (发行部) 010-85119023 13661396566 (书店)
制版印刷: 北京盛兰时代图文制作有限公司 北京盛通印刷股份有限公司
经 销: 新华书店
开本印张: 830×1050毫米 1/16 17³/₄印张
版次印次: 2011年12月第一版 2012年3月第二次印刷
标准书号: ISBN 978-7-5012-4177-4
光盘编码: ISRC CN-A74-11-306-00/A·G
定 价: 80.00元

版权所有 侵权必究







墨西哥太阳、月亮金字塔



秘鲁马丘比丘





领导干部一定要努力学习外语

江泽民

随着我国改革开放不断深化和经济社会发展不断推进，随着我国国际地位和国际影响力日益增强，我国同国际社会的交往日益频繁，世界各国也越来越关注中国。为了更好推动事业发展，我们需要加强对世界的了解，也需要促进世界对中国的了解。

世界是丰富多彩的。人类社会经历了漫长的发展历史，形成了二百多个国家和地区，创造了异彩纷呈的文明。世界各国人民创造的文明是人类的宝贵财富，一个和平相处、共同发展的世界，只能是一个各种文明相互交汇、相互借鉴，所有国家平等相待、彼此尊重、充满活力而又绚丽多彩的世界。我们应该尊重世界多样性，了解和借鉴各国人民创造的文明成果，促进和加强同各国人民的交流交往。要做到这一点，需要努力学习外语。

我国具有五千多年的历史。在漫长历史中，我国各族人民共同缔造了灿烂的中华文明，培育和发展了具有鲜明特点的中华民族精神。中华文明和中华民族精神是中华民族五千多年来生生不息、发展壮大的强大精神动力，也是中国人民与时俱进、开拓奋进的强大精神动力。我们应该积极向世界介绍中华文明和中华民族精神，让世界对中国的了解和理解有一个更为广阔深厚的基础。要做到这一点，需要努力学习外语。

新中国成立六十多年特别是改革开放三十多年来，我国现代化建设取得了举世瞩目的成就，我国人民生活得到显著改善。同时，我国有十三亿人口，地域辽阔，城乡、区域发展还不平衡，我国仍处于并将长期处于社会主义初级阶段。中国的历史和现实决定了中国发展必须走适合自己国情的道路。了解了这一点，才能真正了解当代中国。我们应该积极向世界介绍我国基本国情，让世界了解中国人民坚持的发展道路、发展目标、

我国具有五千多年的历史。在漫长历史中，我国各族人民共同缔造了灿烂的中华文明，培育和发展了具有鲜明特点的中华民族精神。中华文明和中华民族精神是中华民族五千多年来生生不息、发展壮大的强大精神动力，也是中国人民与时俱进、开拓奋进的强大精神动力。我们应该积极向世界介绍中华文明和中华民族精神，让世界对中国的了解和理解有一个更为广阔深厚的基础。要做到这一点，需要努力学习外语。

新中国成立六十多年特别是改革开放三十多年来，我国现代化建设取得了举世瞩目的成就，我国人民生活得到显著改善。同时，我国有十三亿人口，地域辽阔，城乡、区域发展还不平衡，我国仍处于并将长期处于社会主义初级阶段。中国的历史和现实决定了中国发展必须走适合自己国情的道路。了解了这一点，才能真正了解当代中国。我们应该积极向世界介绍我国基本国情，让世界了解中国人民坚持的发展道路、发展目标、

发展方向，为我国发展营造良好国际环境。要做到这一点，也需要努力学习外语。

语言是人类交流交往的重要工具。加强同各国人民的交流交往，需要在学好祖国语言的同时认真学习外语，领导干部尤其要以身作则。领导干部如果能够直接用外语进行基本交流，都来做促进相互了解工作，就会产生很好的效果。我的体会是，直接的语言交流，哪怕是最基本的交流，其效果也要优于间接的语言交流。我说的是最基本的语言交流，要求领导干部都脱离翻译而去进行全面的语言交流目前是不现实的。

这些年来，中央为提高领导干部外语水平采取了不少措施。2001年至2002年，李岚清同志曾组织举办两次省部级领导干部外语学习班，我是很支持的。最近，中央组织部举办了省部级干部英语强化班。很多领导干部自己也在努力，外语水平总体是不断提高的。

但是，客观地讲，我们的领导干部外语水平与我国经济社会不断发展和对外交往不断扩大的需要还不相适应，还要下更大气力来学习和应用。我衷心希望，我们的领导干部都从改革开放和社会主义现代化建设需要出发，认真学习外语，努力运用外语，掌握沟通技巧，积极开展工作。

学习外语，贵在坚持。学习和掌握一门外语不容易，需要付出艰苦努力。只要把握规律，坚持不懈，日积月累，就一定能不断有所收获。

这次，我请曾培炎同志主持编写了一份介绍我国基本情况的材料。外交部的同志将其分门别类地编写成适用于领导干部的外语教本，很有意义，也很有必要。看了他们编写的教本，写下以上这些话，是为序。

2011年9月28日



Los Cuadros Dirigentes Deben Hacer Esfuerzos por Dominar Idiomas Extranjeros

Jiang Zemin

A medida de la continua profundización de la reforma y apertura, el incesante desarrollo socio-económico y el constante reforzamiento de la posición e influencia internacionales de nuestro país, se vuelven cada día más estrechos los lazos que China mantiene con el resto de la comunidad internacional, en tanto que ésta tiene cada vez más a China en la mira. Necesitamos incrementar el conocimiento sobre el mundo y trabajar para que éste nos conozca más, a fin de lograr un mejor desarrollo del país.

El mundo es diverso y variopinto. La larga historia de desarrollo que experimenta la sociedad humana dio lugar a más de doscientas naciones y regiones y un mosaico de maravillosas civilizaciones. Las civilizaciones creadas por los pueblos de todas las latitudes del planeta constituyen un acervo común de la humanidad. La convivencia pacífica y el desarrollo común sólo son posibles en un mundo con dinamismo y de multicolor donde las distintas civilizaciones se convergen y se aprenden y todos los países se respetan y se tratan a pie de igualdad. Debemos respetar la diversidad planetaria, conocer y aprender de las civilizaciones ajenas así como fomentar y reforzar los intercambios con los otros pueblos, razón por la cual necesitamos hacer esfuerzos por dominar las lenguas extranjeras.

China posee una historia de más de cinco mil años. A lo largo de esos largos años, el pueblo de las diversas etnias de nuestro país ha contribuido conjuntamente a la creación de la deslumbrante civilización china al forjar y desarrollar también un espíritu nacional con particularidades únicas. Durante más de cinco milenios, la civilización y espíritu nacional han ofrecido una poderosa fuerza motriz espiritual para que China prosperara de generación en generación y se fortaleciera como nación y su pueblo avanzara con los tiempos en un espíritu emprendedor. Debemos presentar activamente al mundo nuestra civilización y espíritu nacional para cimentar su conocimiento y comprensión sobre China sobre una base de mayor amplitud y profundidad. Para ello, es necesario aprender con esfuerzos los idiomas extranjeros.

Los más de sesenta años transcurridos a partir de la proclamación de la nueva China y especialmente las últimas tres décadas a raíz de la reforma y apertura son testigo de éxitos mundialmente admirados que se han conquistado en la modernización del país así como de la notable mejora del nivel de vida de la población china. Sin embargo, debido a que China cuenta con una población de 1300 millones de habitantes y un territorio extenso donde el desarrollo es desequilibrado entre las diferentes regiones y entre la ciudad y el campo, nuestro país permanece todavía y permanecerá durante largo tiempo en la etapa primaria del socialismo. La historia y la realidad determinan que China debe seguir un camino de desarrollo que concuerde con sus condiciones nacionales. Quien conozca esta verdad conoce realmente

la China actual. Es nuestra responsabilidad presentar activamente al mundo las condiciones básicas de China para que el camino, los objetivos y el rumbo de desarrollo perseguidos por el pueblo chino sean mundialmente conocidos, a fin de crear un ambiente internacional favorable a nuestro desarrollo. Es por ello que necesitamos aprender los idiomas extranjeros.

El idioma constituye un importante instrumento para la comunicación e intercambio entre seres humanos. Para intensificar el intercambio y la comunicación con los demás pueblos, necesitamos no sólo tener un buen dominio de la lengua materna sino también aprender de manera aplicada las lenguas extranjeras. Los cuadros dirigentes deben servir de ejemplo en el aprendizaje, ya que de ser capaces de comunicarse directamente en lenguas extranjeras, mucho contribuirían al conocimiento mutuo. Según mi experiencia, la comunicación directa en lengua extranjera, aunque en un nivel mínimo, suele surtir mejor efecto que la indirecta. Me estoy refiriendo a una comunicación más básica, puesto que resulta irreal exigir a los cuadros dirigentes conversar completamente en lengua extranjera sin la ayuda de traductores.

En los últimos años, se han adoptado a nivel central no pocas medidas destinadas a mejorar el dominio de idiomas extranjeros por parte de los cuadros dirigentes. Entre 2001 y 2002, el Compañero Li Lanqing organizó dos cursos de idiomas extranjeros para los cuadros dirigentes a nivel de gobernador provincial y ministros, iniciativa que contó con mi pleno apoyo. Recientemente, el Departamento de Organización del Comité Central del Partido Comunista de China auspició un curso intensivo de inglés para los cuadros a nivel de gobernadores provinciales y ministros. Muchos cuadros dirigentes

están estudiando lenguas extranjeras de forma autodidáctica. Si bien se mejora continuamente el nivel general de dominio de idiomas extranjeros gracias a estos esfuerzos, objetivamente hablando, el actual nivel de nuestros cuadros dirigentes en el dominio de lenguas extranjeras es todavía insuficiente teniendo en cuenta las exigencias del constante desarrollo socio-económico de nuestro país y la continua expansión de nuestras relaciones con el exterior, por lo que se requieren mayores esfuerzos por aprender y practicar los idiomas extranjeros. Deseo sinceramente que los cuadros dirigentes, partiendo de las necesidades de la reforma y apertura y la modernización socialista, estudien aplicadamente las lenguas extranjeras, hagan esfuerzos por practicarlas y donimen las habilidades de comunicación con miras a cumplir activamente su trabajo.

Para dominar un idioma extranjero, la clave consiste en la perseverancia. La nada desdeñable tarea de aprender y dominar un idioma extranjero exige esfuerzos arduos. Siempre que nos atengamos a las reglas objetivas, nos mantengamos perseverantes y estudiemos día tras día y mes tras mes, podremos progresar continuamente en el aprendizaje.

Le encomendé al Compañero Zeng Peiyan la redacción de un material que recogía las informaciones básicas de nuestro país. Este material ha sido adaptado por los compañeros del Ministerio de Relaciones Exteriores en libros de texto para el aprendizaje de los diversos idiomas extranjeros por los cuadros dirigentes. Me parece un trabajo significativo y necesario. Después de leer estos libros, dejo escritas las palabras anteriores como un prólogo.

28 de septiembre de 2011

目 录

Indice

西班牙语基础知识

Conocimientos Básicos del Español

一、西班牙语简介.....	3
Breve Presentación sobre el Español	
二、基础语法.....	4
Gramática Básica	
(一) 字母与读音.....	4
Abecedario y Fonética	